

# БЪЛГАРИТЕ В СЕВЕРНОТО ПРИЧЕРНОМОРИЕ

## ИЗСЛЕДВАНИЯ И МАТЕРИАЛИ

### ТОМ ОСМИ

#### ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КАЛЕНДАРНОЙ ОБРЯДНОСТИ БЕССАРАБСКИХ БОЛГАР

Евдокия Сорочану

В последние годы углубился интерес к народным верованиям, обычаям и обрядам. Особое значение в этой связи приобретают этнолингвистические исследования обрядности, основанные на комплексном изучении духовной культуры и ее терминологии.

Предметом нашего изучения является лексика, описывающая, интерпретирующая и отражающая структуру календарной обрядности болгар Бессарабии середины XX в.

Обычаи и обряды народного календаря болгар были записаны автором в 4-х болгарских селах (Криничное и Суворово – Измаильского района, Украина; Кирсово и Твърдица – Молдова), являющихся яркими представителями основных типов болгарских говоров в Бессарабии: шуменского, фракийского и двух балканских говоров – о-диалекта и ъ-диалекта.

Для комплексного описания календарной обрядности выбрана форма этнолингвистического словаря. В одной словарной статье даются все термины и их фонетические варианты, обозначающие данную обрядовую реалию, а также терминологические сочетания, включающие данные термины. Заглавное слово дается в форме, приближенной к литературному языку, а термины приводятся в той форме, в какой они даются в описании, то есть фонетической.

**Андреевден:** *андреюд'ен* – Тв., *андреевден'* – Кирс., *андреевден* – Кр., Сув. День св. Андрея (30. 11. ст. ст.). // Срещу андреевден – Тв., Кирс., Кр., Сув.

**Архангеловден:** *раханг'елууд'ен* – Тв., *Архангеловден* – Сув. День архангела Михаила, один из дней волчьих праздников (08. 11. ст. ст.).

**Аязма:** *айазма* – Кирс. То же, что Светена вода. // Голямата аязма – Кирс.

**Баба Марта.** Праздник 1 марта – Тв., Сув.

**Бабинден:** *бабинд'ен* – Тв., *бабинден'* – Кирс., *бабинден* – Кр., Сув. День повитухи (08. 01. ст. ст.).

**Барез.** Красный свадебный платок – элемент лазарского костюма “булки” в обычае лазарова дня “буянец” – Кр.

**Благовещение:** *благуштене* – Тв., *блогуштене* – Кирс., *благавештене* – Кр., *благувица* – Сув. День Благовещения (25.03.ст.ст.).

**Благовица:** *благувица* – Сув. То же, что **Благовещение**.

**Боговица.** Обрядовый хлеб, выпекаемый на Новый год (Сув.) и на Георгиев день (Кр.). В Суворове *боговицу* украшали различными фигурками из теста, изображали на нем овец, овчарник, крест (знаки плодородия и оберега). Полагая, что магические свойства обрядового хлеба перейдут на всех, кто получал его, *боговицу* преломляли над головой самого младшего и раздавали всем членам семьи. В Криничном *боговицей* называли обрядовый хлеб – лепешку, предназначенную в жертву богу.

**Богородички пости.** Двухнедельный строгий пост перед праздником Большой Богородицы – Сув.

**Богославка.** Словесные формулы, произносимые главой колядчиков (станеником) после получения рождественского каравая – Кирс., Сув.

**Богославям:** *богослав'ам* – Кирс., Сув. = *Одричам кравая* – Тв., *Опчитам кравая* – Кр. Славить, произносить особые словесные формулы после получения колядчиками каравая.

**Булка:** 1. *Булка* – Тв. “Невеста” – участница группы ряженых на день повитухи. 2. *Бул'ка* – Кирс., карнавальное лицо на Масленице. 3. *Булка* – Кр. Обрядовое лицо в лазарском обычае “буянец”. 4. *Бул'ка* – Кирс., *бул'а* – Сув. Девочка, вытаскивающая кольца в ритуале гадания на кольцах на Андреев день (Кирс.) или на Новый год (Сув.).

**Буля:** *бул'а* – Сув. То же, что **Булка** – 4.

**Було.** Красный платок, которым накрывали Яню, главную исполнительницу обряда “еньова буля” – Кр.

**Буянец:** *буйанец* – Кр. 1. Лазарский обрядовый танец. 2. Обрядовое лицо, исполнявшее такой танец. 3. Сам обряд.

**Варвара:** То же, что **Света Варвара**. Кирс., Кр., Сув. // Питки за Варвара – Кр.

**Вардя чесън:** *вард'а чесан* – Тв., Кирс. То же, что **Пазя чесън**.

**Васил:** *васил'* – Кирс. То же, что **Сорваки**. // **Срещу Васил'** – Кирс. Ходя на васильова матя – Кирс.

**Васильовден:** *васил'ууд'ен* – Тв. То же, что **Сорваки**.

**Велика неделя:** *велика нидел'а* – Тв., Кр. = *Голяма неделя* – Кр. Страстная неделя.

**Велика сряда:** *великата ср'ада* – Кр. = *Душина сряда* – Кр. Среда страстной недели, день поминовения усопших.

**Великден:** *великд'ен* – Тв., *великден'* Кирс., *виликден* – Кр., Сув. = *Пасха* – Тв., Кирс., Кр. Пасха.

**Велики петък:** *велик'уу петок* – Кр. = *Распетия петък*, *Распятие* – Тв. Пятница страстной недели.

**Велики понеделник:** *велик'уу пунидел'ник* – Кр. Понедельник страстной недели.

**Велики пост:** *велик'и пости* – Тв., *велики пос(т)* – Кирс., Кр., Сув. Великий пост.

**Велики четвъртък:** *велик'и четвъртък* – Тв., *велик'уу четвъртък* – Кр., *велики четвъртак* – Сув. Четверг страстной недели.

**Венец:** – *винец* – Сув. Атрибут коледарского костюма (“венцом” колядчики украшали шапки). За две недели до Рождества девушки готовили *венци* из шерстяных ниток и на хоро, посиделках дарили их любимым.

**Връбна събота:** *вербна събота* – Кр. То же, что **Лазаровден**.

**Вечер на заговезни:** *вечар на загувезни* – Сув. Канун сырных заговен.

**Вечер на Колада.** То же, что **Срещу Колада**. Кирс.

**Власовден.** День почитания крупного рогатого скота (02. 01. ст. ст.). Кирс.

**Водокръщи:** *водокръшти* – Кр. = *Одокръсчи*, *Одокръсчение* – Тв., *Голямата аязма* – Кирс., *Крещение вода* – Сув. Водосвятие в день Крещения.

**Вознесение господне:** *вознисенийе господне* – Сув. Спасов день.

**Връбница:** *врѣвница* – Тв., Сув., *врѣбница* – Кирс., Кр. = *Големия Лазар* – Сув. Вербное воскресенье.

**Вълцките празници.** *Волчьи празници*. То же, что **Трифонци** – Сув.

**Вълчи празници:** *въл'чит'д празници* – Тв., *вълцките празници* – Сув. **Волчьи празници**.

**Геврек.** Обрядовое печенье, хворост, приготавливаемый на *Мъртви великден*.

**Герги.** То же, что **Герман** – 2. Сув.

**Георгьовден:** *г'ир'г'ууд'ен* – Тв., *г'орг'овден* – Кр., *гирг'овден* – Сув. День св. Георгия (23. 04. ст. ст.).

**Гергьовски кокъли:** *г'ир'г'офск'и кокъли* – Тв. Кости жертвенного ягненка, которыми забрасывали молодух, а затем закапывали в муравейник, “чтобы овцы плодились, как муравьи”.

**Гергьовски песни:** *г'орг'офски песни* – Кр. Обрядовые песни, исполняемые на Георгиев день.

**Гергьовско агне:** *г'ир'г'офску агне* – Тв. Георгиевский жертвенный ягненок.

**Гергьовско кравайче:** *г'ир'г'офску кравайче* – Тв. Обрядовый хлебец, украшенный кусочком теста яйцевидной формы. Он предназначался для раздачи вместе с *гергьовско агне* на общесельской трапезе.

**Герман.** 1. Обычай вызывания дождя. Сув. = *Еременче* – Кирс. 2. Антропоморфная фигурка из глины – основной реквизит обряда *герман* – Сув. = *Герги* – Сув., *Еременче* – Кирс.

**Гладна куття.** Крещенский сочельник – Кр.

**Говея:** *гувейа* – Тв., Кирс., Кр., Сув. 1. Воздержаться от скоромной пищи, поститься. 2. В знак почтения первыми не заговаривать (в обычае “*кумичкане*”) – Тв.

**Говеят тримир:** *гув'ят тример* – Кр. = *Держат тример* – Кирс. Соблюдать строгий трехдневный пост после сырных заговен.

**Годеник:** *гуденик* – Тв. “Жених”, участница группы ряженных, которые сопровождают бабку-повитуху по улицам села.

**Големи сурваки:** *гулеми сурваки* – Кр. Первый день Нового года.

**Големиа Лазар:** *гул'амио Лазар* – Сув. Вербное воскресенье. В этот день *сов'ршал'я* обряд представления девушек сельскому коллективу – девушки-лазарки старшей группы исполняли лазарские песни и лазарский танец.

**Голяма Богородица:** *гул'ама Богородица* – Тв., Сув., Кр. = *Ста Богородица*, *Мариина д'ен* – Тв. Праздник Большой Богородицы.

**Голяма неделя:** *гул'ама нидел'а* – Кр. То же, что Велика неделя.

**Голяма пеперуда:** *гул'амата пипируда* – Сув. То же, что *Пеперуда* – 2.

**Голяма Юрдана:** *гул'ама йурдана* – Сув. То же, что *Йорданов день*.

**Голямата аязма:** *гол'амата айазма* – Кирс. То же, что *Водокръщи*.

**Господя гуляй:** *господ'а гул'ай* – Тв. Общесельский праздник, устраиваемый в третий понедельник после Пасхи в честь бога.

**Гургулче:** *гургул'че* – Тв. Обрядовый хлебец (плетеный калачик), приготавливаемый на День сорока мучеников для раздачи детям.

**Давам прошка.** Обрядовый акт прощения старшими родственниками молодых в масленичном обычае “*прошка*” – Сув.

**Дай-ладо:** *дг'й-ладо* – Сув. 1. Обряд *напевания* колец, совершаемый на Новый год. 2. Обрядовые песни-загадки, исполняемые при гадании.

**Ден сорок мученика:** *ден' сорок мученика* – Тв. То же, что *Свети четридесет мъченици*.

**Держат тримир:** *държ'ят тримир* – Кирс. То же, что *Говеят тримир*.

**Дигат жито:** *диг'ят житуту* – Тв. Обряд поминовения мертвых на димитровской задушнице.

**Димитровден:** *димитрууд'ен* – Тв., *димитровден'* – Кирс., *димитрувден* – Кр., Сув. Димитров день (26.10.ст.ст.).

**Димитровска задушница:** *димитруфска задушница* – Тв. Димитровский день поминовения умерших.

**Душна сряда:** *душна ср'ада* – Кр. То же, что Велика сряда, день поминовения усопших.

**Душница.** То же, что *Задушница* – Кр.

**Дядо:** *д'аду* – Тв. Зельц, делается из свиного желудка. Готовится обычно на Рождество.

**Еньо:** *йан'у* – Кр. 1. Главное обрядовое лицо обычая “*еньова буля*”. 2. Девочка, вытаскивающая браслеты в ритуале гадания на Енев день.

**Еньовден:** *ен'ууд'ен* – Тв., *йан'увден* – Кр. День летнего солнцестояния (24.06.ст. ст.).

**Еньовски китки:** – Тв. Букет цветов (преимущественно желтого цвета) из различных трав, собранных на Енев день. *Ен'уфск'и к'итк'и* после освящения в церкви сохраняли как лекарство.

**Еньовски песни:** *йан'уфски песни* – *ен'уфск'и к'итк'и* Кр. Песни, исполняемые в обряде “*еньова буля*”.

**Еременче:** *йереманче* – Кирс. 1. То же, что *Герман* – 1. 2. То же, что *Герман* – 2.

**Жито, варено жито:** *житу, варену житу* – Тв., Кирс., Кр., Сув. То же, что *Коливо*.

**Заговезни:** *загвазни* – Тв., *загужезни* – Сув. = *Сирни загвазни* – Тв. Заговенье, последний день перед Великим постом, в который разрешается есть скоромное.

**Заговявам (се):** *загуж'авам (са)* – Тв., Кирс., Кр., *загуж'авам (са)* – Сув. Поест в последний раз скоромное в заговенье.

**Задушница.** Канун праздника Вознесения, день поминовения усопших – Тв.

**Звезда:** *звизда* – Тв., Сув., *зв'азда* – Кр. Обрядовый реквизит рождественского ритуала *ходя със звезда*. К шести прикреплялась шестиугольная фанера, украшенная разноцветной бумагой. На середину шестиугольника приклеивалась икона с изображением Христа. // *Ходя със звезда* – Тв., Кр., Сув.

**Ивановден:** *иванууд'ен* – Тв., *ивановден'* – Кирс., *ивановден* – Кр., *иванувден* – Сув. Иванов день (07.01.ст.ст.).

**Игнажден:** *иг'инажд'ен* – Тв., *игинажден'* – Кирс., *игинажден* – Кр. То же, что **Игнажден**.

**Игинат.** То же, что **Игнажден** – Кр.

**Игнажден:** *игнажд'ен* – Тв., *игнажден'* – Кирс., *игнажден* – Кр., Сув. = *иг'инажд'ен* – Тв., *игинажден'* – Кирс., *игинажден* – Кр., Сув., *игинат* – Кр., *иг'инатууд'ен* – Тв., *идинажден'* – Кирс. = *Пилешки празник* – Кирс. День св. Игнатия (20.12.ст.ст.) // Срещу Игнажден – Тв., Кирс., Кр., Сув.

**Игнатовден:** *иг'инатууд'ен* – Тв. То же, что **Игнажден**.

**Идинажден:** *идинажден'* – Кирс. То же, что **Игнажден**.

**Илинден:** *илиинд'ен* – Тв., Кр. Ильин день (20.07.ст.ст.).

**Йордановден:** *Йорданууд'ен* – Тв., *Йордановден'* – Кирс., *Йордановден* – Кр. = *кръхчение господне* – Тв., *гол'ама Йордана* – Сув. День св.Йордана (06. 01. ст.ст.) // Срещу Йордановден – Кирс., Кр.

**Кадена вечер:** 1. *Кадена вечара* – Тв. Вечер рождественского сочельника. 2. *Кадоуна вечер* – Тв. Вечер кануна Нового года. 3. *Трета кадена вечер* – Кирс. = *Попова вечер* – Кирс. Вечер крещенского сочельника.

**Кадене.** То же, что **Прекадяване**. Първо, второ, трето кадене – Тв., Кирс., Кр., Сув.

**Калесвам.** “Носить поклон” – в Пасху молодожены посещали своих кумовьев с пасхальными караваемы (*хлебен и паскен* кравай), крашеными яйцами, водкой – Тв.

**Касиер.** Участник группы колядчиков, который собирает подаренные деньги – Тв.

**Китка.** Бумажный цветок или цветок из воска, сделанный девушкой в дар любимому парню. На рождественские гулянья (хоро) девушки приходили с приколотыми к головным уборам китками. Так они их передавали своим любимым через их друзей – Кр.

**Клочка.** То же, что **Полезник** – Сув.

**Коврик, ковриче, ковриченце:** *коврик* – Кирс., Кр., *кувриченце* – Кр., *кувриче* – Сув. Обрядовый хлеб для детей-колядчиков.

**Кокълна неделя:** *кокълната нид'ал'а* – Сув. То же, что **Месни заговезни**.

**Кол.** То же, что **Коледарница** – Кр.

**Колада:** 1. Рождество (25.12.ст.ст.) – Тв., Кирс., Кр. = *Коледа* – Сув. / Срещу Колада – Тв., Кр., Вечер на Колада – Кирс., *Ходя на Колада* – Кирс. 2. То же, что **Коледни песни** – Кирс., Кр.

**Коладен кравай:** см. **Кравай** – Кр., Тв.

**Коладна връва.** Веревка, перекинута через плечо, на которую дети-колядчики нанизывают обрядовые хлебы – Кирс.

**Коладник.** *Колядчик* – Тв., Кирс., Кр. = *Коледар* – Кр., Сув., *Коледарник* – Тв., Кр., *Коледарин* – Сув., *Коладници* (мн.) – Тв., *Коледарници* – Тв., Кр.

**Коладни песни.** То же, что **Коледни песни** – Тв.

**Коладница.** 1. То же, что **Коледарница** – Кирс., Кр. 2. То же, что **Коледни песни** – Кирс.

**Коладници** (мн.). То же, что **Коладник** – Кр., Кирс., Тв.

**Колажни пости.** Рождественский пост – Тв. = *Рождественски пос* – Кр.

**Коледа.** То же, что **Колада** – 1. Сув. // Срещу Коледа, **Песни за Коледа**.

**Коледар:** *кулидар* – Кр., Сув. То же, что **Коладник**.

**Коледарин:** *кулидарин* – Сув. То же, что **Коладник**.

**Коледарник:** *кулидарник* – Тв., Кр. То же, что **Коладник**.

**Коледарница:** *кулидарница* – Тв., Кр. = *Коладница* – Кирс., Кр., *Кол* – Кр. Дружина колядчиков.

**Коледарници** (мн.): *кулидарници* – Тв., Кр. То же, что **Коладник**.

**Коледарски кравай:** *кулидарски кравай* – Кр. См. **Кравай**.

**Коледарче, коледарченце:** *кулидарче, кулидарченце* – Кр. = *Малки кулидари* (мн.) – Сув. Ребенок-колядчик.

**Коледни кравай:** см. **Кравай** – Кр.

**Коледни песни:** *Колядки* – Кр. = *Коладни песни* – Тв., *П'асни за Коледа* – Сув., *Колада* – Кирс., Кр., *Коладница* – Кирс.

**Коледувам:** *кулидувам* – Кр. = *Ходя на колада* – Кирс. Колядовать.

**Коливо:** *колива* – Тв., Кирс., Кр., Сув. = *Жито, варено жито* – Тв., Кирс., Кр., Сув. Вареная пшеница с сахаром – обязательное ритуальное блюдо в канун Рождества, Нового года и Крещения (также и в канун дня св. Игнатия – Кр.).

**Котки.** “Кошки”, участники дружины колядчиков – Кр., *сурвакниц* – Тв.

**Кравай.** Рождественский обрядовый хлеб, предназначенный в дар колядчикам. Кирс. = *Коладен кравай* – Тв., *Коледни кравай* – Кр., *Кулидарски кравай* – Кр., *Кравай за кулидарите* – Кр., Сув., *Вит кравай* – Сув., *Превит кравай* – Тв., *Плетен кравай* – Тв., Кр. // Одричам кравай – Тв., Опчитам кравай – Кр.

**Кравайче.** Обрядовый хлеб для детей-колядчиков – Тв., Кирс., Кр., Сув.

**Крещение вода:** *кришченийе вуда* – Сув. То же, что **Водокръщи**.

**Кръст.** Деревянный крест, обвязанный травой – обрядовый реквизит обычая “*неперуда*” – Кр.

**Кръстовден:** *кръстовд'ен* – Тв., *кръст'уфден* – Кр., *кръстофден* – Сув. Праздник воздвижения креста (14.09.ст.ст.).

**Кръхчение господне.** То же, что **Йордановден** – Тв.

**Кукличка.** Обрядовый хлебец, по форме напоминающий маленького человечка, который предназначался для раздачи детям-*сурвакницам* (Кр.), *лазарницам* (Кирс.). В День сорока мучеников в Кирсово выпекали 40 *кукличек*.

**Куку.** То же, что **Кукувден** – Кирс.

**Кукувден:** *кукувден'* – Кирс. = *кукувден* – Кирс. Понедельник после сырных заговен, кукуеров день.

**Кума.** Основное действующее лицо обряда “*кумления*” (девушка, чей венок плыл впереди других). Тв.

**Кумичка.** Участница обычая “*кумления*” в Вербное воскресенье. Тв.

**Кумичкам се:** *кумичкам са* – Тв. Участвовать в обычае “*кумления*” на Вербное воскресенье.

**Кумичкане.** Обычай “*кумления*”, завершающий лазарские игры в Вербное воскресенье – Тв.

**Куните:** *кунит'д* – Тв. Ритуал омовения домашних икон.

**Курбан.** Обрядовое кушанье из жертвенного животного, птицы, рыбы – Тв., Кр., Сув.

**Куричка.** Обрядовое лицо в лазарском обычае “*буянец*” – Кр.

**Кушия:** *кушия* – Тв., Кр. Конные состязания в Тодоров день.

**Лазар.** То же, что **Лазаровден** – Тв., Кирс., Кр., Сув. // Ходя на Лазар – Тв., Кр., Кирс.

**Лазарница.** Лазарка, обрядовое лицо в обычае “*лазарки*” – Тв., Кирс.

**Лазаровден:** *лазарууд'ен* – Тв., *лазаровден* – Кр., *лазарууден* – Сув. = *Лазар* – Тв., Кирс., Кр., Сув. *Вербна събота* – Кр., *С'урмах Лазар* – Сув. Лазарова суббота.

**Лазарски песни:** *лазарски песни* – Тв., Кирс., Кр., *лазарски п'асни* – Сув. Обрядовые песни, исполняемые в обряде “*лазарувание*”.

**Луда сряда:** *луда ср'ада* – Сув. = *Черна сряда* – Тв. Среда перед Троицей. В этот день собирали полынь, клали под подушки, “чтоб не лишиться рассудка”.

**Лучена манджа:** *лучена манжа* – Сув. Соус из мяса и большого количества лука, приготовляемый на Новый год как обрядовое кушанье.

**Магаре.** “Осел” – участник группы детей-колядчиков – Кирс.

**Макавей.** Макавеев день. В этот день в церкви освящали семена мака, букеты цветов, семечки подсолнечника, которые затем употребляли как лекарство – Кр.

**Малка Богородица.** Праздник рождения Богородицы – Тв., Сув.

**Малка пеперуда:** *малка пипируда* – Сув. То же, что **Пеперуда** – 3.

**Малка Юрдана:** *малка йурдана* – Сув. Крещенский сочельник.

**Малки кулидари** (мн.). Дети-колядчики – Сув.

**Мариинден:** *Мариина д'ен* – Тв. То же, что **Голяма Богородица**.

**Марта.** 1. Праздник 1 Марта – Кирс., Кр. = *Баба Марта* – Тв., Сув. 2. То же, что и **Мартеница**. Кирс.

**Мартеница:** *мартиница* – Тв. = *Марта* – Кирс., *Мартичка* – Кр., Сув. Ссученный из белых и красных ниток шнурок, который 1 марта завязывали детям, девушкам, а также молодым животным и фруктовым деревьям.

**Мартичка.** То же, что **Мартеница** – Кр., Сув.

**Масленица.** 1. То же, что **Сирна неделя** – Тв. 2. То же, что **Заговезни** – Кирс., Кр., Сув.

**Масляна неделя:** *масл'аната нид'ал'а* – Сув. То же, что **Сирна неделя**.

**Меденик.** Обрядовый хлеб, выпекаемый на день св. Варвары – Кирс.

**Месни заговезни:** *месни загувезни* – Кр. = *Кокълната неделя* – Сув. Мясные заговены.

**Мечка.** Карнавальная маска в новогоднем обычае “*Ходят на Миланка*” – Сув.

**Милян.** То же, что **Милина** – Кирс.

**Милина.** Новогодний слоеный сырный пирог, в который запекали монету, вишневые или вербные черенки, означающие дом, домашних животных, поля, виноградники и т.д. – Тв., Кр. = *Милян* – Кирс., *Пита* – Сув.

**Мишинден:** *мишинд'ен* – Тв. Мышиный день.

**Молитва.** То же, что **Богославка** – Сув.

**Мръсни дни.** Запретные дни (от Згнатова дня до Бабина дня) – Кирс.

**Мълчана вода:** *мълчана вуда* – Сув. “Немая вода” – реквизит обряда гаданий на Новый год *Дъй-Ладо*. Участники обряда набирали и несли воду молча.

**Мъничка Богородица.** То же, что **Преображение** – Кр.

**Мъртви великден:** *мъртв'уу великден* – Кр., *мъртвио великден* – Сув. = *Суфин-ден* – Тв. Сув. Понедельник после Фоминой недели, день поминовения умерших.

**Нечиста вода:** *нечиста ода* – Тв. Вода до Крещения.

**Никулден:** *никул'д'ен* – Тв., *никул'ден'* – Кирс., *никул'ден* – Кр., *никулден* – Сув. День св. Николая (06.12.ст.ст.).

**Нова година:** *нова гудина* – Тв., Кирс., Кр., Сув. Новый год, то же, что **Сурваки**. // *Срещу Нова година* – Тв., Кирс., Кр., Сув.

**Овчарка:** *офчарка* – Кр. Обрядовый хлеб, выпекаемый на Георгиев день. *Офчарка* украшалась различными фигурками из теста: овцы, пастух, пастушья палка с железным наконечником в виде крючка.

**Огрипка:** *огрипка* – Кр. Скребок – обрядовый реквизит *буянеца* в лазарском обычае “*буянец*”. С *огрипкой* в руках, к которой привязвали белый платочек, *буянец* водила лазарский танец.

**Одокръсчение:** *одокръсченийи* – Тв. То же, что **Водокръщи**.

**Одокръсчи.** То же, что **Водокръщи** – Тв.

**Одричам кравая:** *удричам кравайа* – Тв. = *Опчитам кравая* – Кр. Произносить богославку после получения колядчиками рождественского каравая.

**Одуши.** То же, что **Тодурска задушница** – Сув.

**Опчитам кравая:** *Опчитам кравайа* – Кр. То же, что **Одричам кравая**.

**Пазя чесън:** *паз’а чесан* – Тв. = *Вард’а чесан* – Тв., Кирс. Обряд “хранения чеснока”, совершаемый накануне Андрея дня.

**Паска.** 1. То же, что **Великден** – Тв., Кирс., Кр. 2. Обрядовый хлеб, выпекаемый на Пасху – Тв., Кирс., Кр., Сув. = *Паскен кравай* – Тв.

**Паскен кравай.** То же, что **Паска** – 2. – Тв.

**Пашпалиги** (мн.). Масленичные огни – Сув. = *Улюлюги* – Кр.

**Пеперуда:** *пипируда* – Тв., Кирс., Кр., Сув. 1. Обычай вызывания дождя – Тв., Кр., Кирс., Сув. 2. Главная исполнительница обрядового танца – Кирс. = *Голяма пеперуда* – Сув. 3. Участница обряда *пеперуда* – Кр. = *пеперудница* – Тв., *Малка пеперуда* – Сув. 4. Обрядовая трапеза после совершения обряда (‘уғаст’ыг сас пипируда’) – Тв. // Ходя на пеперуда – Тв., Кирс., Сув. Пеперуда лята – Тв.

**Пеперуда-лята:** *пипируда-л’ата* – Тв. Обрядовая песня, исполняемая при совершении обряда “*пеперуда*”.

**Пеперудница:** *пипирудница* – Тв. То же, что **Пеперуда** – 3.

**Песни за Коледа:** *п’асни за колада* – Сув. То же, что **Коледни песни**.

**Петковден:** *петковд’ен* – Тв. Петков день (14.10.ст.ст.).

**Петровден:** *питровд’ен* – Тв., *питровден’* – Кирс., *питроуден* – Кр., Сув. = *Питроу* – Кр. День св.Петра (29. 06. ст. ст.).

**Петров и Павел:** *питроу и павел* – Кр. Петровские праздники (29 и 30. 06. ст. ст.).

**Петровско пате:** *питрофску пате* – Кр. Жертвенный селезень, закалываемый на Петров день.

**Петровско пиле:** *питрофску пиле* – Тв. Жертвенный петух, закалываемый на Петров день.

**Пилешки празник.** То же, что **Згнажден** – Кирс.

**Писар.** “Писарь” у колядчиков, который ведет счет подаренным деньгам – Тв.

**Пита.** 1. Обрядовый хлеб – Тв., Кирс., Кр., Сув. 2. Обрядовый хлеб новогодней (Кирс.) и масленичной (Сув.) трапезы. 3. То же, что **Милина** (Сув.).

**Питки за Варвара.** Обрядовый хлеб, приготовляемый ко дню св. Варвары. Раздается соседям, родственникам за здоровье детей – Кр.

**Плетен кравай:** см. **Кравай** – Тв., Кр.

**Погребената събута:** *пугребената събута* – Тв. Пасхальная суббота, день поминовения усопших.

**Поклония деня:** *поклонийа денийа* – Кр. Церковный обряд, совершаемый вечером накануне Пасхи. Молодые парни и девушки до 12 часов ночи, сидя на коленях, слушали церковные песни. По окончании зажигали свечи и с горящими свечами возвращались домой. Свечу сохраняли и зажигали ее в день св. Георгия на рожке жертвенного ягненка.

**Полез.** Удача, везение – Тв., Кирс., Кр.

**Полезник.** Человек, проходящий в Игнатов день первым в дом и выполняющий ритуальные действия – Кирс., Кр. = *Клочка* – Сув.

**Полезя:** *пулез’а* – Тв., *полез’а* – Кр. Рано утром на Игнатов день приходит в чей-либо дом первым.

**Помана.** Жертвоприношение в виде еды, хлебных изделий, посуды и т.д. в память усопших – Тв., Кирс., Кр.

**Поменална събута:** *спуминал’ната събута* – Сув. То же, что **Тодурска задушница**.

**Попова вечер.** Вечер крещенского сочельника – Кирс.

**Правя Сурваки:** *прав’а сурваки* – Кр. Устраивать торжественный ужин – празднование Нового года в кругу друзей и родственников в период от Нового года до Иванова дня.

**Прекадяване:** *прекад’аване* – Тв., Кирс., Кр., Сув. Ритуал окуривания угощений на столе вечером в канун Рождества, Нового года, Крещения (в Криничном и Суворове в канун Игнатова дня), а также хозяйственных помещений.

**Преображение:** *прибризине* – Тв., *преображенийе*, *Мъничка Богородица* – Кр., *прибрежине* – Сув. Праздник Преображения (06.08.ст.ст.).

**Привит кравай:** *привит кравай* – Тв., *вит кравай* – Сув. См. **Кравай**.

**Прошка.** Обычай навещать родителей, старших родственников, кума и куму на Масленицу и просить у них прощения, целуя руки и преподнося подарки – Сув.

**Прощавам се:** *пруштавам са* – Кр., Сув. Обычай на сырные заговены мириться и просить прощения друг у друга.

**Прощална вечер:** *пруштална вечер* – Сув. Вечер сырных заговен, когда совершался обряд “*прошка*”.

**Прусурки:** *прусурк’и* – Тв. Обрядовый хлебец, выпекаемый на праздник Вознесения.

**Распетия петък:** *расп’атийа петак* – Тв. То же, что **Велики петък**.

**Распятие:** *расп’атийата* – Тв. То же, что **Велики петък**.

**Рибник.** Обрядовое блюдо, приготовляемое на день св. Николая и на Благовещенье (лук, капуста, рыба укладывается слоями и все это запекается) - Тв., Сув. = Курбан - Кирс., Кр.

**Роговачка:** *ругувачка* - Сув. Обрядовое печенье формы подковы, приготовляемое на Тодоров день для раздачи детям-сиротам.

**Рождественски пост:** *рождественски пос* - Кр. То же, что Колажни пости.

**Рождество Христово.** 1. Канун Рождества - Сув. 2. Библийское повествование о рождении Христа, исполняется детьми во время ритуального обряда "ходя със звезда" - Тв.

**Русали:** *русалимк'и* - Тв., *русали* - Кр. Русалки.

**Русалимски празници.** То же, что Русалия - Тв.

**Русалия:** *русалия* - Тв., *русали* (мн.) - Кр. = Русалимски празници - Тв., *Русарската неделя* - Кирс. Русальские праздники.

**Русарската неделя:** *русарската нидел'а* - Кирс. То же, что Русалия.

**Сава.** День св. Саввы (05. 12. ст. ст.) - Тв., Кирс., Кр., Сув.

**Света Богородица:** *ста Богородица* - Тв. То же, что Голяма Богородица.

**Света Варвара:** *свита Варвара* - Тв., Сув. = *Варвара* - Кирс., Кр., Сув. День св. Варвары (04. 12. ст. ст.).

**Светена вода:** *свитена вуда* - Сув., *усвитена ода* - Тв. = *Аязма* - Кирс. Освященная в день Крещения вода.

**Свети четиридесет мъченици:** *свити четирийси* - Тв., *Сфети четирийсе* - Кирс., *св'ати четирийси* = *Ден' сорок мученика* - Кр., *свито четирийси* - Сув. День сорока мучеников (09.03.ст.ст.).

**Середичка.** Обрядовое лицо в лазарском обычае "буянец" - Кр.

**Симеоновден:** *сим'онувд'ен* - Тв., *сим'онувден'* - Кирс., *сим'онувден* - Кр., Сув. День св. Симеона (02.02.ст.ст.).

**Сирна неделя:** *сирната нидел'а* - Тв., Кирс., Кр., *сирната нид'ал'а* - Сув. = *Сирница*, *Масленица* - Тв., *Масл'аната нид'ал'а* - Сув. Сырные заговены.

**Сирни загвазни.** То же, что Заговезни - Тв.

**Сирница.** 1. То же, что Сирна неделя - Тв. 2. Кушанье из овечьего сыра и яиц, приготовляемое на сырные заговены - Тв.

**Сорвакам.** Совершать ритуальный обход домов на 1 января - поздравлять хозяев с наступающим Новым годом - Тв. = *Сурвакам* - Кр., *Сурвам* - Сув., *Ходя на васильова матя* - Кирс. 2. Бить яблоневыми или вербными веточками по спине поздравляемого и исполнять при этом приговоры - благопожелания - Тв. = *Сурвам* - Кр., Сув. 3. Исполнять благопожелания при обходе домов на Новый год - Тв.

**Сорваки.** Новый год, день св. Василия (01.01.ст.ст.) - Тв. = *Сурваки* - Кр., *Сурва* - Сув., *Васильовден* - Тв., *Васил'* - Кирс., *Нова година* - Тв., Кирс., Кр., Сув. // *Срещу Сорваки* - Тв.

**Сорвакници** (мн.): *мал'к'и* и *големи сорвакници*. Мальчики или молодые парни, исполняющие ритуал "сурвакане" - Тв. = *Суракници* - Кирс., *сурвакници* - Кр.

**Спасовден:** *спасууд'ен* - Тв., *испасовден'* - Кирс., *спасувден* - Кр., Сув. Праздник Вознесения.

**Срещу Андреевден:** *ср'ашту андрейуд 'ен* - Тв., *срешту андреевден'* - Кр., *срешту андреевден'* - Кирс., *ср'ашту андреевден* - Сув. Канун Андреева дня.

**Срещу Васил:** *срешту васил'* - Кирс. То же, что *срещу Сорваки*.

**Срещу Игнажден:** *ср'ашту игнажд'ен* - Тв., *срешту игнажден'* - Кирс., *срешту игнажден* - Кр., *ср'ашту игнажден* - Сув. Канун Игнатова дня.

**Срещу Йордановден:** *ср'ашту йурданууд'ен* - Тв., *срешту йорданувден'* - Кирс., *срешту йордановден* - Кр., *ср'ашту йурдана* - Сув. Канун Йорданова дня.

**Срещу Колада:** *ср'ашту колада* - Тв., *Вечер на Колада* - Кирс., *Срешту Колада* - Кр., *Ср'ашту Колада* - Сув. Канун Рождества.

**Срещу Нова година:** *ср'ашту нова гудина* - Тв., Сув., *срешту нова гудина* - Кирс., Кр. Канун Нового года.

**Срещу сорваки:** *ср'ашту сорвак'и* - Тв., = *Срешту Васил* - Кирс., *Срешту Сурваки* - Кр., *Ср'ашту Сурва* - Сув. Канун Нового года.

**Станеник:** *станеник* - Кирс., Кр., Сув. = *Стари станеник* - Тв. Глава дружины колядчиков.

**Стари станеник.** То же, что Станеник - Тв.

**Стари Сурваки.** Второй день Нового года - Кр.

**Страшната неделя:** *страшната нидел'а* - Тв. То же, что Тодорска неделя.

**Суракница.** То же, что Сурвакница - Кирс.

**Суракници** (мн.). Мальчики, исполняющие ритуал Сурвакане. То же, что Сорвакници - Кирс.

**Сурва.** То же, что Сорваки - Сув. // *Срещу Сурва* - Сув.

**Сурвакам.** То же, что Сорвакам - Кр.

**Сурваки.** 1. То же, что Сорваки - Кр. // *Срещу сурваки*, *Стари сурваки* - Кр. 2. Период от Нового года до Званова дня - время ритуальных посещений родственников с подарками. В гости идут обязательно с детьми, считалось, что *сурвакат* только дети. Хозяева одаривают детей деньгами - Кр. 3. Празднование Нового года, вечеринка - Кр. // *Правя Сурваки* - Кр.

**Сурвакница.** Яблонева (вербова) веточка, украшенная разноцветной бумагой, которой ударяют по спине, поздравляя с Новым годом-Кр.= *Суракница* – Кирс., *Сурваница* – Сув.

**Сурвакници** (мн.). Мальчики и девочки, исполняющие ритуал “*сурвакане*”. То же, что *Сорвакница* – Кр.

**Сурвам.** 1. То же, что *Сорвакам* – 1. – Сув. 2. То же, что *Сорвакам* – 2. – Кр., Сув.

**Сурваница.** То же, что *Сурвакница* – Сув.

**Суфинден:** *сухиинд'ен* – Тв., *суфиинден* – Сув. То же, что *Мъртви великден*.

**Сурмах Лазар:** *с'урмах лазар* – Сув. То же, что *Лазаровден*.

**Телвири:** *т'ил'вири* (мн.) – Кр. Разноцветные ленточки, которые служат украшением для головного убора *булки* в лазарском обычае “*буянец*”.

**Тодоровден:** *тодурууд'ен* – Тв., *тодорувден* – Кр., Сув. = *Тодоруфска събота*, *Тодорска задушница* – Тв., *Одуши*, *Поминална събота* – Сув. Тодоров день, суббота Тодоровой недели.

**Тодорска събота:** *тодоруфска събота* – Тв. То же, что *Тодорска задушница*.

**Тодорска задушница.** Суббота Тодоровой недели, день поминовения умерших – Тв. = *Тодорска събота* – Тв., *Одуши*, *Поминална събота* – Сув.

**Тодорска неделя:** *тодурска нидел'д* – Тв. = *Страшната неделя* – Тв. Неделя после сырных заговен.

**Тодорски петък:** *тодурски петак* – Тв. Пятница Тодоровой недели.

**Тримир.** Трехдневный строгий пост, первые три дня начала Великого поста.

**Трифоновден:** *трифунууд'ен* – Тв., *трифун* – Кирс., *трифунувден* – Кр. = *Трифун Зарязан* – Тв. День св. Трифона (01. 02. ст. ст.).

**Трифонци:** *трифунци* – Сув. = *Вълцките празници* – Сув. Празднование первых трех дней февраля. То же, что *Вълцките празници*.

**Трифун.** То же, что *Трифоновден* – Кирс.

**Трифун зарязан:** *трифун зар'дзан* – Тв. То же, что *Трифоновден*.

**Троица.** Троицын день – Тв., Кирс., Сув., Кр.

**Троицка събота.** Канун Троицы – Кр.

**Туртичка.** Обрядовый хлеб, подслащенный медом. Туртички раздавали в день св. Варвары соседям, “чтобы предохранить детей и домашний скот от оспы” – Сув.

**Убиксиение Иванова глава:** *убиксиение Иванува глава* – Сув. = *Убиксиение* – Сув., *Опсичине* – Тв. День св. Иована Главосека (29. 08. ст. ст.).

**Уидине.** Праздник введения Богородицы во храм, один из дней волчьих праздников – Тв. (10. 11. ст. ст.).

**Улюлоги** (мн.): *ул'ул'уги* – Кр. То же, что *Пашпалиги*.

**Устурой.** Празднование Андреева дня – Сув.

**Филиповден:** *хилипууд'ен* – Тв. Филиппов день, один из дней волчьих праздников (09. 11. ст. ст.).

**Хлопки.** Обрядовый реквизит ритуала “*ходя с хлопки*” – Тв.

**Ходя на васильова матя:** *ход'а на васил'ова мат'а* – Кирс. То же, что *Сорвакам* – 1.

**Ходя на колада:** *ход'а на колада* – Кирс. То же, что *Коледувам*.

**Ходя на лазар:** *ход'а на лазар* – Тв., Кирс., Кр. Ритуальный обход домов на Лазаров день с исполнением лазарских песен и танцев.

**Ходя на Миланка:** *ход'а на Миланка* – Сув. Ритуальный обход домов на Новый год дружиной ряженных.

**Ходя на пеперуда:** *ход'а на пипируда* – Тв., Кирс., Кр., Сув. Совершать обряд “*пеперуда*”.

**Ходя на Сорваки:** *ход'а на сорваки* – Тв. = *Ход'ат сурвики* – Сув. Ритуальный обход домов на 1 января, “*сурвакане*”.

**Ходя на хей-хей:** *ход'а на хей-хей* – Кирс. Ритуальный обход домов накануне Нового года.

**Ходя с хлопки:** *ход'а с хлопк'и* – Тв. То же, что *Ходя на хей-хей*.

**Ходя със звезда:** *ход'а саз звизда* – Тв., *(х)од'а саз зв'азда* – Кр., *од'а саз звизда* – Сув. Ритуальный обход домов на Рождество со “звездой”, во время которого исполнялись библейские повествования о рождении Христа.

**Ходят коладници:** *ход'ат коладници* – Кр. Ритуальный обход домов на Рождество, “*коледуване*”.

**Ходят сурвики:** *од'ат сурвики* – Сув. То же, что *Ходят на Сорваки*.

**Ходят траките:** *(х)од'ат траките* – Кр. То же, что *Ходя на хей-хей*.

**Цветна вода:** *цветна ода* – Кр. В Георгиев день воду для замешивания теста грели в сосуде, украшенном цветами, отсюда – *цветна ода* – вода для замешивания георгиевских хлебов.

**Циган.** Карнавальное лицо в новогоднем обычае “*ходят на Миланка*” – Сув.

**Черна сряда:** *черна ср'ада* – Тв. То же, что *Луда сряда*.

**Шлипка.** То же, что *Шубалка* – Сув.

**Шубалка:** *шубал'ка* – Тв. Голый вербовый пруттик, с которым выполняют ритуал “*сурвакане*” = *Шлипка* – Сув.

**Юрдана:** *йурдана* – Сув. Общее название для крещенских праздников (05 и 06. 01. ст. ст.). // *Голяма Юрдана*, *Малка Юрдана* – Сув.